Shawi is the language of the indigenous Shawi/Chayahuita people in Northwestern Amazonia, Peru. It belongs to the Kawapanan language family, together with its moribund sister language, Shiwilu. It is spoken by about 21,000 speakers (see Rojas-Berscia 2013) in the provinces of Alto Amazonas and Datem del Marañón in the region of Loreto and in the northern part of the region of San Martin, being one of the most vital languages in the country (see Figure 1). Although Shawi groups in the Upper Amazon were contacted by Jesuit missionaries during colonial times, the maintenance of their customs and language is striking. To date, most Shawi children are monolingual and have their first contact with Spanish at school. Yet, due to globalisation and the construction of highways by the Peruvian government, many Shawi villages are progressively westernising. This may result in the imminent loss of their indigenous culture and language.

As for documentation of Shawi, there was no single grammatical sketch of it until the 1980s, when the Christian missionary and SIL linguist Helen Hart initiated a project to study and describe the language. Hart, together with a large number of consultants coming from very different Shawi-speaking communities, translated the New Testament into Shawi (Hart 1978), wrote a very complete dictionary of the language (Hart 1988), as well as a short grammar sketch, and wrote the first phonological sketch of the language (Gordon de Powlison et al. 1976). More recently, Barraza de García (2005) wrote a Ph.D. dissertation on the verbal system of Shawi, and Luis Miguel Rojas-Berscia worked on the syntax and semantics of causative constructions (Rojas-Berscia 2013) and the distribution of split ergativity in the language (Rojas-Berscia & Bourdeau 2018).

There were, however, a few substantial attempts to analyse the history of the language. One of these was Beuchat & Rivet (1909), dedicated to the study of the origins of Kawapanan

---

1 The audio files were recorded using a Zoom H6 Handy Recorder and a ME64 Sennheiser Cardioid microphone.

2 The map also shows the area where Munichi, an isolate, is spoken. This language is of special importance since it has been in contact with Kawapanan languages before and after the settlement of the Spaniards in this region.
languages, mentioning for the first time a clear cut between this language family and Chicham/Jivaroan. The number of comparative and philological studies of the Kawapanan languages increased exponentially during the last decade. Valenzuela (2011) worked extensively on the reconstruction of Proto-Kawapanan, as well as on possible areal connections with major Andean languages such as Quechua and Aymara (Valenzuela 2015). Thanks to current philological analyses of 18th-century Shiwilu (Alexander-Bakkerus 2013, 2016; Rojas-Berscia 2017), and to current descriptions of both Shawi and Shiwilu, we will be able to better understand the underlying dynamics behind the emergence of the great linguistic diversity found in Northwestern Amazonia.

**Consonants**
The Shawi phoneme inventory consists of twelve consonants and four vowels. The consonants phoneme group consists of five plosives, two fricatives, two nasals, one tap, and two approximants. The following consonant chart is adapted from Rojas-Berscia (2013: 23).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Post-alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>ɨ̞ ɨ̞</td>
<td>k</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td>s</td>
<td>s</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tap</td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>j</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Minimal pairs are offered below in phonemic transcriptions, with syllable boundaries indicated by dots and stress by ‘[‘. The list was kept as minimal as possible. Some consonants are repeated to illustrate contrastiveness as accurately as possible. The words are followed by their orthographic representations and English glosses. (Abbreviations used in this paper are listed at the end of the transcription section.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>p/t/k</th>
<th>n/r</th>
<th>n/?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'pa?.a pa’a ‘go IMP’</td>
<td>'na.ni nani ‘already’</td>
<td>'na?.pi.rin na’apirin ‘hide’</td>
</tr>
<tr>
<td>'ka?.a ka’a ‘eat IMP’</td>
<td>na.’ri nari ‘it is a joke’</td>
<td>'nan.pi.rin nanpirin ‘live’</td>
</tr>
<tr>
<td>'ta?.a ta’a ‘run IMP’</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>s/l</th>
<th>j/w</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'sa.wi sawi ‘type of palm tree’</td>
<td>'ja.nan yanan ‘piraña’</td>
</tr>
<tr>
<td>'ʃa.wi Shawi ‘Shawi’</td>
<td>'wa.nan wanana ‘long tree’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>k/ʃ</th>
<th>m/n</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'i.ki iki ‘pain’</td>
<td>'na.nan nanan ‘language’</td>
</tr>
<tr>
<td>'i.ʃi- ichi- SOC.CAUS</td>
<td>'na.man naman ‘peccary’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Unlike Barraza de García (2005: 37), we do not include the segment [ʰ] as a phoneme of the language. As already noted by Hart (1988) – evident from her transcriptions and previous analyses of the phonology of the language (Gordon de Powlison et al. 1976) – [ʰ] is not phonemic, as will be shown in the ‘Processes’ section.

**Plosives**

There are five plosives in Shawi. On the basis of proprioceptive and visual observations, /p/ is an unaspirated bilabial plosive, /t/ is a laminal alveolar plosive, and /k/ is a dorsal velar plosive. All of them occur in onset position. None of these plosives are allowed in coda position. Below we present some examples:

/p/

'pa?.pi ‘very’

/t/

ni.’to.ton ‘intelligent’

'ta.ʃi? ‘night’

/k/

kan.’pi.ta 2PL

ni.’ka.na.on ‘I give a present’
/tʃ/ occurs at the beginning of the word, as in the word ’tʃi.mi.naw ‘I die’. /tʃ/ is a laminal postalveolar affricate. The occurrence of this consonant inside the word or root is rare, but possible. Below we present some cases:

\begin{itemize}
  \item [‘i.tʃi] - SOC.CAUS
  \item [‘tʃan.tʃon] ‘bad spirit’
  \item [‘tʃa.ra] ‘thick vine with large thorns’
\end{itemize}

Some borrowings which present the prototypical /dʒ/ of Amazonian Spanish are accommodated to /tʃ/ in the language, such as the word for 'street', kachi [’ka.tʃi] (Spanish 'calle'). Apart from these cases and some reduplications such as [’tʃi.tʃi.mi.wi.ts?] ‘intestine’, this phoneme is very productive in front of /i/, but not with the other vowels, which suggests a diachronic palatalisation process from *ki/ti > [i.tʃi].\(^3\)

The glottal stop in Shawi does not behave like most Shawi consonants: it only occupies the coda position:

\begin{itemize}
  \item [’pa?.pi] ‘very’
  \item [’na?.a] ‘many’
  \item [’sa?.a] ‘wife’
\end{itemize}

Plosives can undergo inter-vocalic voicing. This phenomenon occurs mostly in southern varieties:

\begin{itemize}
  \item [pa?.sa.pon/ > [pa?.sa.won] ‘I will be going’
\end{itemize}

In this case, /p/ underwent voicing and was realised as its allophone [b]. Nevertheless, in most southern varieties of Shawi, [b] is realised as [w] due to lenition. This process is progressively leading to the elision of the consonant. Below we present one of the most prototypical examples:

\begin{itemize}
  \item [sa.na.pi/ > [sa.na.wi] > [sa.na.i] ‘woman’
\end{itemize}

Voicing after nasals also occurs in Shawi, as well as in Shiwilu (see Valenzuela & Gussenhoven 2013, Madalengoitia 2013). This phenomenon, however, is absent in southern varieties such as the Paranapura variety. Barraza de García (2005: 49) documents the occurrence of this phenomenon in Cahuapanas and Sillay Shawi.\(^4\) For example:

\begin{itemize}
  \item [i.min.kar/ > [i.min.qa.r] ‘flea’
  \item [kan.po.a/ > [kam.bo.a] ‘1.PL (EXCL)’
\end{itemize}

\(^3\) Colonial evidence for this phenomenon can be found in Beuchat & Rivet (1909) who document timin- for the verb ‘to die’, as in modern Shawi chiminaw ‘I die’. We can infer, therefore, that Proto-Kawapanan *t palatalised. Other consonants, such as *k, palatalised as well. A more detailed discussion can be found in Rojas-Berscia & Nikulin (2018).

\(^4\) This phenomenon is also documented in Southern Mayna, the possible ancestor of Modern Shawi (Rojas-Berscia 2015).
Fricatives
There are two fricatives in Shawi. /s/ is a laminal alveolar fricative, while /ʃ/ is a laminal post-alveolar fricative. Like the plosives, both occur in onset position, never in coda position.

/s/
'nan.sa ‘to dance’
'sa.ka ‘to work’

/ʃ/
'ʃaʔ.wi ‘to tell’
'a.'ma.ʃa ‘a bit’
'ʃon.ka ‘ten’

Fricatives can also undergo voicing. This phenomenon occurs mostly in southern varieties, e.g.:

/kə.so/ > [kə.zo] ‘I (EMPHATIC)’

Nasals
There are two nasal consonants in Shawi. /m/ is a bilabial nasal, while /n/ is a laminal alveolar nasal. Both occur in onset position. /n/ can occur in coda position.

/m/
'ma.ʃo ‘old man’
'a.ma PROHIB

/n/
'na.raʔ ‘tree’
'wə.ron ‘seed’
'sa.na.pi ‘woman’

Nasals assimilate in place to a following consonant. Below we present some examples. In some cases, however, nasals coalesce with the preceding vowel, which becomes nasalised. This is explained in the section on vowels.

/kon.pa.na.maʔ/ > [kom.pa.na.maʔ] ‘Cumpanamá’
/kən.kaŋ/ > [kəŋ.kaŋ] ‘wasp’
/tʃən.tʃon/ > [tʃəŋ.tʃon] ‘bad spirit’

As shown in the last two words, the nasal /n/ is realised as its velar allophone [ŋ] in coda position.
Tap
In Shawi there is only a single tap – the apical alveolar /r/. As most consonant phonemes in the language, it only occurs at the beginning of the syllable, e.g.:

'ì.ìa  ‘path’
'ì.na.ìa? ‘tree’
'ì.wa.ro  ‘turkey’
ka.'ìri5  ‘I (ERG)’

/r/ is neutralised in word-initial onsets and, word-internally, after a glottal stop. Once neutralisation takes place, /r/ is realised as [n]. Consequently, the occurrence of [r] as onset of the first syllable is almost6 inexistent.7 Examples include:

'a?ì.na  ‘one’
'ì.n0?ìa  ‘ground’

Approximants
Shawi is characterised by a frequent occurrence of approximants, just like its sister language Shiwiwù (Valenzuela & Gussenhoven 2013: 100). Approximants behave very much like their other consonantal counterparts. They always occur in onset position and never in coda position. /w/ is a labial-velar approximant. /j/ is a palatal approximant. Below we present some examples:

/w/
wa.'ìran.ìka  ‘thousand’
i?'ì.wa.ìra  ‘yesterday’

/j/
'ìki.ìja  1PL.EXCL

However, they cannot occur in onset position when a vowel of a similar articulation follows: /w/ never occurs before /o/, and /j/ never occurs before /i/.

Vowels
Shawi has four vowels: the close front unrounded /i/, the close-mid central unrounded /a/, the open central /a/ and the close-mid back rounded /o/. A similar analysis can be found in Gordon de Powlison et al. (1976). Vowels occur in every word context and there is no clear synchronic quantity contrast.8 The vowel chart for Shawi, including its main vocalic features, is adapted from Rojas-Berscia (2013: 30).

5 We are not marking the primary stress in this word because of its complex morphosyntactic nature. More on this phenomenon can be found in the section on metrical stress.
6 (Hart 1988: 198) registers the word ropatìrin [ru.pà.tì.rì.nì] ‘to tremble/shiver’. However, it is absent in our corpus.
7 The Proto-Kawapanan phoneme */l/ became Shawi [n] in onset position at the beginning of words, and [r] in word-internal onsets (see Rojas-Berscia & Nikulin 2018).
8 However, quantity constrast can be marginally observed in some words, as observed by Gordon de Powlison et al. (1976). This awaits further investigation.
Minimal pairs are offered as phonemic transcriptions with syllable boundaries indicated by dots and stress by `[']`. Some vowels are repeated to illustrate contrastiveness as accurately as possible.

\[ a/i \quad a/\theta \quad i/e \]

na.»t. nate' ‘tooth’ \quad 'ta.\theta\theta\theta tame ‘vulture’ \quad '\theta.\theta\theta\theta e\theta\thetaa ‘anona’
mi.»t. nite’ ‘nose’ \quad 't\theta.\theta\theta. t\theta me ‘louse’ \quad 'i.\theta\theta a i\theta\thetaa ‘water’

\[ a/u \quad i/u \quad u/\theta \]

nu.»a. nusha’ ‘meat’ \quad 'na.\theta\theta. na\theta u ‘young lady’ \quad 't\theta.\theta\theta na\theta na ‘penis’
'na.\theta a nasha’ ‘new’ \quad 'na.\theta\theta ni nani ‘already’ \quad 't\theta.\theta\theta nu t\theta u ‘leaves’

Below we provide an acoustic analysis, carried out with the help of a male consultant of Pueblo Chayahuita. The analysis is based on 16 words from a Swadesh list. The words used were: ka ‘I’, a’na ‘one’, sami ‘fish’, and nante’ ‘foot’ for /a/; pi’i ‘sun’, ira ‘path’, iwan ‘wind’ inchinan ‘left’ for /i/; werun ‘leaf’, pen ‘fire’, teme ‘louse’, and kema ‘you’ for /\theta/; and nu pa ‘soil’, shu’ shu ‘nipple’, nuya ‘good’, and ku ‘no’ for /o/. Table 1 displays the means of F1 and F2 for each of the vowels in the four words:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>F1</th>
<th>F2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/a/</td>
<td>718.16</td>
<td>1519.05</td>
</tr>
<tr>
<td>/i/</td>
<td>329.86</td>
<td>2354.86</td>
</tr>
<tr>
<td>/\theta/</td>
<td>422.71</td>
<td>1952.96</td>
</tr>
<tr>
<td>/o/</td>
<td>448.00</td>
<td>1066.39</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The IPA symbol used for each token is based on vowel quality and our familiarity with the sounds. The distribution of vowel sounds in the plot is presented in Figure 2 (on next page).

There are no nasal vowels in the language. However, Shawi vowels sometimes become nasalised when followed by a nasal, while the nasal itself is deleted. This occurs only in word-final position. 9 Below we present some examples:

/sa.po.rin/ > [sa.po.rô] ‘he has fever’
/jon.ka.tan/ > [jon.ka.tâ] ‘you swim’
/na?i.kon/ > [na?i.kô] ‘many’
/ka.kon/ > [ka?i.kô] ‘mine’

9 It must be noted that this is subject to variation. There is no categorical nasalisation of vowels before word-final nasals. This is a topic which awaits further research.
Figure 2 Vowel ellipses for /i o a/ in the F1/F2 plane. Each vowel contains 24 scatters (4 words × 2 repetitions × 3 equidistant measurements taken from the steady-state portion). Raw formant values were converted to bark and sigma ellipses were superimposed (number of sigmas = 2) in Praat (Boersma & Weenink 2016).

Syllable structure
The general syllable structure of the language is (C)V(C[+nasal, +dorsal]/[+constr gl]), with both the onset and the coda being optional. CC-onsets are normally the product of reductions, such as the VM+NON, FUT construction te-ra>tra-, and the 1.INCL marker, pu-wa>-pwa.

A detailed overview of the distribution and restrictions of occurrence of consonantal phonemes in syllable structure is presented in Table 2.

Table 2 Distribution of consonantal phonemes. (Y) indicates a consonant occurs in position (X) while (N) indicates that it does not. (−) indicates that, although that combination is possible, such a syllable does not appear in the corpus. # = word-initial; / = syllable-initial; V = post-vocalic; C = post-consonantal; = syllable final; # = word-final; (x) = preceding vowel (x). /p t k tj s/ constitute a natural class in the language.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Phoneme</th>
<th><em>#</em></th>
<th>_</th>
<th>V_</th>
<th>n_</th>
<th>?_</th>
<th>_#</th>
<th>a</th>
<th>o</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/p/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/t/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/k/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/tʃ/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/s/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/ʃ/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/m/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/n/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/r/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/w/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/j/</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>Y</td>
</tr>
<tr>
<td>/ʔ/</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>Y</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
<td>N</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Processes

[\textsuperscript{h}] epenthesis in coda position

Shawi displays an [h]-like segment in some words. Figures 3 and 4 show the spectrograms of two words, \textit{rema} 'you' and \textit{keken} 'heavy', respectively. The former does not display [h]. The latter shows a friction in the coda position of the first syllable.

The occurrence of [\textsuperscript{h}] was previously described as a co-vowel by Gordon de Powlison et al. (1976: 2), and as an independent phoneme of the language by Barraza de García (2005). Both accounts agree upon the fact that [h] only occurs in coda position. Yet, the occurrence of [h] can be explained in terms of a simple lexical rule of epenthesis (Gussenhoven & Jacobs 2011: 164). Epenthesis is expressed as insertion of [\textsuperscript{h}] in coda position. This is a rule specified in the lexicon. Thus, the rule only applies before any derivational or inflectional processes have taken place. [\textsuperscript{h}] is then inserted as a coda to an open syllable if the onset of the following syllable is an obstruent (plosives and fricatives). All these conditions must be met in order for [\textsuperscript{h}] to occur. The fact that [h] only occurs before an obstruent resembles the phonetic environment required in Huariapano (Parker 1994: 108–109) for the [\textsuperscript{b}] epenthesis.

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{figure3.png}
\caption{Spectrographic representation of /\textit{koma}/ 'you'. In this case no [\textsuperscript{h}] is found.}
\end{figure}

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{figure4.png}
\caption{Spectrographic representation of /\textit{kəkan}/ 'heavy'. The friction found in the coda of the first syllable has been marked.}
\end{figure}
Below we present some examples, including the underlying form as specified in the lexicon, followed by the form which already underwent [h] epentheses. Some derivational or inflectional processes were specified as occurring postlexically:

<table>
<thead>
<tr>
<th>UNDERLYING</th>
<th>[h] EPENTHESIS</th>
<th>DERIVATION/INFLECTION</th>
<th>MEANING</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jo.ki</td>
<td>'jo$h$.ki</td>
<td></td>
<td>‘moon’</td>
</tr>
<tr>
<td>ta.fi</td>
<td>'ta$h$.fi</td>
<td></td>
<td>‘night’</td>
</tr>
<tr>
<td>fo.fo</td>
<td>'fo$h$.fo</td>
<td></td>
<td>‘ring-tailed coati’</td>
</tr>
<tr>
<td>pa.sa</td>
<td>'pa$h$.sa</td>
<td></td>
<td>‘bruise’</td>
</tr>
<tr>
<td>i.sa</td>
<td>'i$h$.sa</td>
<td></td>
<td>‘fruit’</td>
</tr>
<tr>
<td>pi.ta</td>
<td>'pi$h$.ta</td>
<td>'pi$h$.ta+raw[1PL]</td>
<td>‘(I) push’</td>
</tr>
<tr>
<td>tfi.to</td>
<td>'tfi$h$.to.ro</td>
<td>'tfi$h$.to+ro[CLF]</td>
<td>‘cloud’</td>
</tr>
<tr>
<td>na.po.ro.i</td>
<td>'na$h$.po.ro.i</td>
<td></td>
<td>‘long’</td>
</tr>
<tr>
<td>to.pa</td>
<td>'to$h$.pa</td>
<td>ni+$to$h$.pa+w</td>
<td>‘I will kill myself’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

All examples meet all conditions. Nitepaw [ni+$to$h$.pa+w] is of special interest. Had the rule not applied at the lexical level, the outcome would have been *[ni$h$.to$h$.paw]. The rule, nevertheless, applied before the prefixation of ni- ‘reciprocal’.

There are some suffixes, such as the progressive -sa, the genitive -ken and the additive -pu, which also trigger the occurrence of [h] outside the main lexical rule.\(^{10}\) The suffixes -pu and -ken trigger the occurrence of [h] in the preceding syllable. By contrast, -sa triggers the occurrence of [h] in the following syllable. Although the rule applies postlexically, the syllable in question must be open. This area of morphophonemics, however, still awaits further exploration. Below we present some examples (bold indicates the place of these suffixes in the examples):

[aʔ. na.tǝ.']ra$h$.po] ‘five (lit. and one hand)’
[kǝ.'ma$h$.po] ‘and you’
[‘ka$h$.kǝ] ‘mine’
[taʔ. aʔ.'za$h$.pi] ‘they are running’

**Syncope**

Syncope is frequent in Shawi speech. There are two suffixes that are commonly syncopied: -we 1.SG and -te VM. Examples include the following:

/nan.sa.ra.wǝ/ > [nan.sa.raw] ‘I dance’
/paʔ. sa.ra.wǝ/ > [paʔ. sa.raw] ‘I am going’
/faʔ. wi.tǝ.ra.wǝ/ > [faʔ. wi.traw] ‘I tell something to somebody’

\(^{10}\) There is one single exception to the rule, the verb nih- ‘to be’, which requires [h].
Transcription of the recorded passage

The story of the North Wind and the Sun was translated from its original English version in one session with the help of speaker A. The transcription is phonemic. Parentheses indicate intonational phrases.

Phonemic transcription

This is a broad transcription, which exclusively employs segmental symbols that were assigned to vocalic and consonantal phonemes.

(i wan) (pi?i.pi.pi.rin.kœ.ran) (i.nawa) (pi?i) (ja.wa.pi.na.wœ) (in.ta) (ti?i.ni ti?i.ni.kœ.ta?to.na) || (i.na.ran) (wœ.nin) (a?na i.ra.ka.'ma.jo) (ja?so?ko.to.rin) (a?na) (wo.to.ja 'ko.ton) || (i.na.pi.ta) (kan.pi) (a?na) (jon.'ki.nan.kœ) (in.ta) (i.na) (i.ra.ka.'ma.jo) ('ko.ton) (ma?.to.rin.so) (i.na) (ni.sa.rin) (ti?i.ni ti?i.ni.kœ.to.pi) || (i.na.ran) (pi?i.pi.pi.rin.kœ.ran) (i.wan) (ti?i.ni ti?i.ni.kœ) (pi.wi.pi.rin.wœ) (i.ra.ka.'ma.jo.so) (a.kœ.tœ) (ja.ss.ko.to.rin) ('ko.to.non.kœ) || (i.na.ran) (to.pi.nan) (i.wan) (pi?i.pi.pi.rin.kœ.ran) (ka.'no.to.rin) || (i.na.ran) (pi?i) (a?pi.nin) (wœ.no.ka?) || (i.na.ran) (na.po.a.wa.ton) (i.ra.ka.'ma.jo) ('ko.ton) (i.nan.pi.ra.rin) || (i.na.po.ti?i) (i.wan) (pi?i.pi.pi.rin.kœ.ran) (na.ni.tœ.rin 'no.wi.to.ka.'ma.rœ) (pi?i) (ti?i.ni ti?i.ni.kœ ni.ton) (ka.to.'ro.sa.'kœ.ran) ||

Orthographic version

This is an orthographic version, in the current official Shawi alphabet, as requested by our consultants.

Iwan pi’i-pihpi-rinkeran inawa Pi’i yawapirinawe inta chini chinikhen ta’tuna. Inaran we’nin a’na irakamayu yase’kuterin a’na wehtuya kuhtun. Inapita kampi a’na yunkinanke inta ina irahkamayu kuhtun ma’terinsu ina nihsarin chini chinikhen tuhpi. Inaran pi’i-pihpi-rinkeran Iwan chini chinikhen piwipirinwe irahkamayu akhetek yasekuterin kuhtunenke. Inaran tuhpinan Iwan pi’i-pihpi-rinkeran kahtureren. Inaran Pi’i a’pini wenuka’, inaran nahtuawatun irakamayu kuhtun inanpirarin. Inahpuchin Iwan pi’i-pihpi-rinkeran naniterin nuwitekamare Pi’i chini chinikhen nihnton kahtusakeran.

Glossed and translated version

Iwan pi’i-pihpi-r-in-ke-ran inawa Pi’i yawa-pi-r-in-na-we
wind sun-exit-NON.FUT-3-LOC-ABL and sun fight-FRUST-NON.FUT-3-PL-NEG
in-ta chini chinikhen-t-atu-na.
who-INT strong strong-ADJTZ-VM-SEQ-3.PL
‘The North Wind and the Sun were discussing on who the strongest among them was.’

Ina-ran we’-n-in a’na ira-kamayu’ ya’se-ku-te-r-in a’na 3-ABL come-NON.FUT-3 one path-expert grab-ANDAT?-VM-NON.FUT-3 one
wehtuya kuhtun.
warm shirt
‘A hermit came by, wearing heavy clothes.’
Ina-pita kam-pia’nà yunkinan-ke in-ta’ ina irah-kamayu kuhtun
3-PL order-3.PL one idea-LOC who-INT 3 path-expert shirt

ma’-te-r-in-su’ ina nih-sa-r-in chini chinih-ken-tuh-pi.
put-VM-NON.FUT-3-NMLZ 3 be-PROG-NON.FUT-3 strong strong-ADJTZ-VM-3.PL
‘They decided that whoever caused the hermit to lose his shirt would be the strongest.’

Ina-ran pi’i-pihpi-r-in-ke-ran Iwan chini chinih-ken
3-ABL sun-exit-NON.FUT-3-LOC-ABL wind strong strong-ADJTZ
piwi-pi-r-in-we irah-kamayu ahkete ya’se-ku-te-r-in
blow-FRUST-NON.FUT-3-NEG path-expert more grab-ANDAT-VM-NON.FUT-3
kuhtun-ne-n-ke.
shirt-ALIEN-3-LOC
‘Then, the North Wind blew strongly unsuccessfully. The hermit just kept hold of his shirt
even more.’

Ina-ran tuhpinan Iwan pi’i-pihpi-r-in-ke-ran kanuh-te-r-in.
3-ABL just wind sun-exit-NON.FUT-3-LOC-ABL tired-VM-NON.FUT-3
‘The North Wind surrendered.’

Ina-ran Pi’i a’pi-n-in wenuka’, ina-ran nahpuawatun
3-ABL sun start-NON.FUT-3 warmth 3-ABL therefore
ira-kamayu kuhtun inanpi-ra-r-in.
path-expert shirt get.naked-PROG-NON.FUT-3
‘Not long after that, the sun shone warmly. The hermit took off his shirt.’

Inah-puchin Iwan pi’i-pihpi-r-in-ke-ran nani-te-r-in
3-COMP wind sun-exit-NON.FUT-3-LOC-ABL be.able-VM-NON.FUT-3
nuwi-te-ka-mare Pi’i chini chinih-ken nihtun
know-VM-PURP-BEN sun strong strong-ADJTZ because
kahtu-rusa-ke-ran.
two-PL-LOC-ABL
‘Therefore, the North Wind acknowledged that the Sun was the strongest of them both.’
ABBREVIATIONS

The abbreviations used in this Illustration rely primarily on the Leipzig Glossing Rules.

1, 2, 3 first, second, third person INCL inclusive
ABL ablative INT interrogative
ADJTZ adjectiviser LOC locative
ALIEN alienable NEG negative
ANDAT andative NON.FUT non-future
BEN benefactive PL plural
CLF classifier PROG progressive
COMP comparative PROHIB prohibitive
ERG ergative PURP purposive
EXCL exclusive SEQ sequential
FRUST frustrative SOC.CAUS sociative causative
IMP imperative VM valency modifier

Acknowledgements

We are grateful to Amalia Arvaniti and two anonymous referees for the insightful comments on a previous version of this Illustration. We also thank André Radtke for his help with the optimisation of the audio files. The first author acknowledges the financial and academic support from the Language in Interaction Research Consortium in the Netherlands. The authors greatly acknowledge the useful comments and criticisms on previous drafts of the present Illustration by Carlos Gussenhoven, Pieter Muysken, Steve Levinson, Pieter Seuren, Hamed Rahmani, Gunter Senft, Simeon Floyd, and Roberto Zariquiey. The first author is grateful to Pilar Valenzuela for the initial encouragement to study Kawapanan languages, as well as for her insightful comments during the Amazonicas VI conference in Leticia, Colombia, and Tabatinga, Brazil, in May 2016.

Supplementary material

To view supplementary material for this article, please visit https://doi.org/10.1017/S0025103318000415.

References


